Прва година
1 број
Anul 1, Numărul 1

25 Март 2007
25 Martie 2007

MACEDONEANUL DE URZICUȚA

МАКЕДОНЕЦОТ ОД УРЗИКУЦА

Asociația Macedonenilor din România
Друштвото на Македонците од Романија

BALTA DE LA URZICUȚA
ЕЗЕРЦЕТО ВО УРЗИКУЦА

Pană Claudia - Пана Клаудија

МАКЕДОНЕЦОТ ОД МЕНЕ

Се чувствувам добро како македонец,имам едно задоволство,радост,една привилегија за која сум горд што можам да чувам во срце и душа све тоа што сум наследил од моите предци.

Но за да бидам горд треба да ги чувам обичаите за да го пренесам она што предците ни го оставиле. Ако во тоа успеам ке се осеќам исполнет и среќен.

Сум имал некои остварувања на професионален план,но моите колеги ме гледале сомнително, зашто досега не сретнале човек етнички различен од нив.Но,полека,полека ја придобив довербата и им докажав дека ако нешто навистина посакуваш, не постои пречка која не можеш да ја надминеш и си несопирлив.

За време на летниот распуст бев дома за само десет дена и можев само да се радувам на овој сон што го сонувам од моето раѓање и не сакам да заврши, но затоа имам морална подршка од АМР.Единствено чувство во животот е да осетиш дека си појак, дека никој не може да те допре,дека си сигурен.

И не големо ми беше изненадувањето кога, во Македонија ни служеле на маса јадења што и во Романија ги припрема мојата мајка секојдневно,што значи дека се сочувани во сето ова време.

Мојата голема желба е моето потомство да може да се врати дома и да се радува на тоа што јас не можев да го имам во целост.

Григорие Флорин Атанасие

MACEDONEANUL DIN MINE

Mă simt bine ca etnic macedonean, am o satisfacţie, bucurie, un privilegiu pe care-l pot onora păstrând în suflet şi inimă ceea ce am moştenit de la strămoşii noştri.

Pentru a fii mândru de ceea ce sunt, trebuie să culeg şi să păstrez obiceiurile, să duc mai departe ce ne-au lăsat predecesorii noştri, iar dacă realizez acest lucru mă simt împlinit şi fericit. Am avut unele realizări pe plan profesional, dar datorită faptului că nu eram ca ei, am fost privit cu suspiciune de colegii mei, care până la mine nu mai întâlniseră un om de altă etnie şi nu ştiau cum să reacţioneze, dar încet, încet le-am câştigat încrederea şi le-am demonstrat că dacă îţi doreşti ceva cu adevărat, nu există obstacol de care să nu poţi trece, eşti de neoprit.

În vacanţa de vară, fiind plecat acasă doar pentru zece zile nu am putut decât să mă bucur din plin de această oportunitate de acest vis la care visez de când m-am născut şi care sper să nu se termine niciodată, fiind sprijinit moral de către Asociaţia Macedonenilor din România. Este un sentiment unic în viaţă, simţi că eşti mai puternic ca niciodată, că nimeni nu te poate atinge, că eşti în siguranţă. Nu mare ne-a fost mirarea când la masă, în Macedonia, am primit preparate pe care le mâncam în fiecare zi în România, făcute de mama mea, păstrate foarte bine în toată această perioadă de timp.

Dorinţa mea cea mai mare este ca urmaşii noştri să se poată întoarce acasă să se bucure de ceea ce eu nu am putut avea parte în totalitate.

Grigorie Florin Atanasie

НАШИТЕ ПРЕДЦИ МАКЕДОНЦИ

Во една стара куќа
Една мајка преди
И одвреме навреме
Во фурна лебот го печи
Предивото го врти
Со жар во срце офка
Дека кога неа ке ја нема
Традициата македонска
Ние да ја продолжиме,
Со љубов да ја раскажеме
На нашите следбеници
Да ја пренесеме.

Буца Никушор Богдан

STRĂMOŞII NOŞTRI MACEDONENI

La o casă bătrânească,
Stă o măicuță torcând,
Şi din când în când mergând,
La țăst pâinea întorcând,
Din fus straşnic învârtind,
Şi cu foc oftând,
Că atunci când nu va
mai fii,
Datina macedoneană,
Peste tot s-o răspândim,
Şi cu drag s-o povestim,
Urmaşilor s-o cuvenim.

Buță Nicuşor Bogdan

ЖИВОТ НА МАКЕДОНЕЦ

Црно срцето ми стана
Кога турците нападнаа
Приморани бевме ние
Од вера да се откажеме
Од верата Господова.

Ние миг не чекавме
Семејствата ги зедовме
И на долг пат
Тргнавме без пречка.
Одевме,не се вративме
Во Романија стигнавме.
Многу раце не ни пружија
А ние им докажавме
Дека тука дојдовме
Ние да работиме
Животот да го градиме
На други да раскажеме.

Буца Никушор Богдан

VIAȚA DE MACEDONEAN

Sufletul mi s-a-negrit
Atunci când turcii au venit
Ne-au obligat aşa deodată
Să renunțăm la credința Ortodoxă
Cea cu care Dumnezeu ne-a înzestrat.

Auzind nu am mai stat
Familiile ni le-am luat
Şi-am plecat la drumul mare
Făr`de nicio-mprejurare
Şi am mers, nu ne-am întors
În România am ajuns.
Mâini multe nu ne-au întins
A rămas să demonstrăm
Că nu am venit să stăm
Şi ne-am propus să muncim
Neamul nostru să-l clădim
Şi la alții să-l povestim.

Buță Nicuşor Bogdan

ДУША МАКЕДОНСКА

Секој човек трба да си ги познава зачетоците,да знае кој е за да може да се создаде себеси,да се развие од сите гледни точки.Уште од малечка се обидував да направам едно генетско дрво на моето семејство и во тоа успеав,но не си ја смирив душата зашто не знаев точно какви корени имаат моите предци.

Имав многу прашања, а малку одговори.Мојата баба ми зборуваше дека нив ги нарекувале срби,но фактите дека не знаеле ниту српски,ниту бугарски јазик, се противеле на претпоставката.Извесно време бев задоволна дека едно е сигурно: не сме ниту срби,ниту бугари.Но,останавме со нејасни мисли во душата.Сакав да дознам кои биле тие и кои се всушност !

Имав желба да ја запознам мојата прабаба,бидејки бев сигурна дека таа може да ми одговори на сите прашања,ама за жал тоа не беше можно,бидејки таа почина кога јас имав една година.Им замерувам секогаш на моите родителите зашто иако живееле цел живот со мојата прабаба,тие не знаеле кои се и ниту македонскиот јазик не го научиле.Баба ми ми кажуваше дека тоа не беше можно зашто политичката состојба беше оштра и нивниот живот би бил во опасност.

Јас мислам дека тие знаеле дека во душа се македонци и тоа им беше речено,но одбегнувале да ми кажат.ЗОШТО?

Со основање на АМР сите мои

SUFLETUL UNUI MACEDONEAN

Fiecare om trebuie să-şi cunoască originea, să ştie cine este, pentru a se forma, realiza, dezvolta pe toate planurile din toate punctele de vedere. De când eram mică încercam să fac un arbore genealogic al neamului meu şi chiar am reuşit, dar nu eram împăcată în sufletul meu pentru că nu ştiam exact ce origini aveau strămoşii mei.

Aveam foarte multe întrebări şi prea puține răspunsuri. Bunica îmi spunea că li se ziceau că sunt sârbi, dar se contrazicea în acelaşi timp când afirma că nu înțelegeau limba sârbă şi nici bulgara.

Mă mulțumisem un timp că un lucru era sigur: nu eram sârbi, dar nici bulgari. Rămăsesem totuşi cu aceeaşi nelămurire în suflet : trebuia să aflu ce au fost ei ca să ştiu cine sunt!

Îmi doream foarte mult s-o cunosc pe maica mea (străbunica mea), deoarece eram sigură că ea îmi putea răspunde la toate întrebările, dar din păcate acest lucru nu a fost posibil, deoarece a trecut în neființă când împlinisem un an. Le reproşam tot timpul bunicii şi părinților că, deşi au trăit o viață de om cu maica, nu ştiau ce sunt şi nu au fost în stare să învețe limba. Bunica îmi spunea că acest lucru nu fusese posibil, deoarece regimul politic fusese strict şi îşi puteau pune viața în pericol.

Cred că toți ştiau în sufletul lor că sunt macedoneni şi că li se spusese acest lucru, dar evitau să-mi spună. De ce?

Odată, cu înființarea A. M. R. –ului, toate întrebările mele au început să-şi găsească răspunsurile. Când îți doreşti ceva

прашања почнале да си ги наоѓат одговорите.Кога нешто посакуваш искрено ,од срце,сигурно ке се оствари.Имам желба да си го дознам потеклото,да го научам јазикот,па затоа во склоп на АМРимаме часови по македонски јазик.Ова немаше да се случи да ја немавме подршката од нашето друштво.

Се гордеам со моето потекло и горда сум што сум македонка!

Григорие Марија Адриана

sincer, din tot suflet, acel lucru se va împlini. Îmi doream din tot sufletul să ştiu ce origini am şi să ştiu limba, iar în cadrul A. M. R. –ului facem cursuri de limbă macedoneană. Toate acestea nu s-ar fi putut întâmpla dacă nu primeam un sprijin din partea asociației.

Sunt mândră de originea mea şi sunt mândră că sunt macedoneancă!

Grigorie Maria-Adriana

МАКЕДОНЕЦОТ

Да сум македонец сакам
Од кога сум роден
Среќен сум што сум следбеник
На Александар Македонски
Затоа се гордеам што сум македонец
Македонците се најдобри луѓе
Македонците се најчесни луѓе.

Николаеску Никушор

MACEDONEANUL

Viața de macedonean îmi
Place de când m-am născut.
Mă bucur că sunt urmaş al
Lui Alexandru Macedon.
De aceea, mă mândresc că sunt macedonean
Macedonenii sunt cei mai buni oameni,
Macedonenii sunt cei mai cinstiți oameni.

Nicolăiescu Nicuşor

НАСТАНИ

► Станато веќе како навика,собирот за македонски јазик,култура и македонски ора, се одвиваше и оваа година почнувајќи од 4-ти јануари, во Монеаса, околија Арад. Од најмлади до повозрасни, претставници на македонското друштво од Урзикуца, беа присутни во голем број на ова манифестација. Долж целата недела, етничките македонци дојдени од сите краеви на Романија учествувале на едно вистинско кралство на македонската култура, во форма која беше пренесена од генерација на генерација. По овој повод беа прославени сите родени во месец јануари. Седум дена поминати тука. ►Етничките македонци од Урзикуца прославиле така како што го прават со векови, Божиќ по стариот Јулијански календар. Настанот што се случи ноќта помеѓу 6-ти и 7-ми јануари ги соедини семејствата и донесе мир и светлина во душите на сите оние кои не заборавиле како нивните предци го дочекувале Светиот миг на доаѓањето на Господ меѓу нас, луѓето.

EVENIMENTE

► Devenită deja obişnuință, Tabăra de cultură, limbă şi dansuri macedonene, s-a desfăşurat anul acesta începând cu data de 4 ianuarie la Moneasa în județul Arad. De la cei mai tineri până la cei mai în vârstă, reprezentanții comunității macedonene din Urzicuța au fost prezenți în număr mare la această manifestare. De-a lungul unei săptămâni întregi, etnicii macedoneni veniți din toate colțurile României au participat la un adevărat regal al culturii macedonene, în forma în care aceasta s-a transmis de-a lungul generațiilor. Cu această ocazie au fost sărbătoriți toți cei născuți în luna ianuarie. ► Etnicii macedoneni din localitatea Urzicuța au sărbătorit aşa cum o fac de secole, Crăciunul pe stil vechi conform calendarului iulian. Evenimentul petrecut în nopatea dintre 6 şi 7 ianuarie a adunat laolaltă familiile şi a adus pace şi lumină în sufletele tuturor celor ce nu au uitat cum strămoşii lor petreceau sfântul moment al venirii Domnului printre noi,

►Јануари пристигна во македонските семејства од Урзикуца и со друг еден повод за прославување-Новата Година која исто така се славеше во склоп на македонското друштво од Урзикуца. ►Членовите на играорната група Сонце учествувале покрај другите деца у млади на генералните вежби кои се одржувале во централното седиште на ДМР во Букурешти.Секое доаѓање во Букурешти беше прилика да истите учествуваат во екскурзии со воспитно-културен карактер, организирани од претседателот на ДМР, г-ѓа Константина Думитреску, заменикот претседател и пратеник, г-ѓицата Лијана Думитреску и секретарот на ДМР, Рогобете Лаура.Овие месечни средби претставуваат добредојдени прилики за организирање на вечери на културно-артистичката креација, каде младите имаат можност да си го отворат креативниот дух. Нивните креации,било да се тоа цртежи, стихотворби, проза или дизајн, се чуваат со намера создавање на еден албум со најдобрите од нив. ► На почетокот на месец март ДМР ја прослави жената македонка преку една манифестација организирана во Бран. Помеѓу присутните жени, беа и преставнички на македонското друштво од Урзикуца.Во склоп на оваа приредба беа прославени и оние родени во месец март. ► Секогаш внимателна на потребите на друштвото, семејството Думитреску сочуствуваше со семејството Војнеа од Баилешти поради тешката загуба, а на Џанина Прежбеану, член на македонското друштво од Крајова му овозможија инвалидско помагало за да не биде повеќе мобилизирана во кревет. ► Централното раководство на ДМР, преку претседателот Константина Думитреску и пратеникот Лијана Думитреску, беше присутно во секоја недела од јануари февруари и март во Урзикуца, прилика со која беа решени плановите за активностите во тековните и наредните месеци, остварувајќи една анализа на веќе изработените активности. На

oamenii. ► Luna ianuarie a venit în familiile macedonenilor din Urzicuța şi cu un alt moment de sărbătoare - Anul Nou care a fost deasemenea sărbătorit în cadrul comunității macedonene din Urzicuța. ► Membrii din Urzicuța ai ansamblului de dansuri “Sonțe” au participat alături de ceilalți copii şi tineri la repetițiile generale care s-au desfăşurat la sediul central al Asociației Macedonenilor din România, la Bucureşti. Fiecare venire la Bucureşti devenind de fiecare dată un prilej pentru ca aceştia să participe la excursii cu caracter culural-didactic organizate de către preşedintele A.M.R, doamna Dumitrescu Constantina, de către vicepreşedinte şi deputat Dumitrescu Liana şi de către secretar A.M.R. - Rogobete Laura. Aceste întâlniri lunare constituie de asemenea binevenite ocazii de a fi organizate seri de creație literar artistică unde tinerii au posibilitatea să-şi descătuşeze spiritul creator. Creațiile lor fie că sunt desene, poezii, proză sau design fiind păstrate în vederea realizării unui album cu cele mai bune dintre ele. ► La începutul lunii martie, A.M.R a sărbătorit femeia macedoneană printr-o manifestație organizată la Bran. Printre femeile prezente la

Tabăra de la Moneasa
Собир во Монеаса

средбите со локалните членови на друштвото беа присутни и членови од македонското друштво во Баилешти, Крајова, Букурешти, Калафат, Арџеш, Тимишоара. ► По повод сите собири, манифестации и активности во сите филијали во земјава, и на нивниот почеток и на крајот, членовите на ДМР ја пеат химната на ДМР, која ви ја презентираме во продолување :

Ние сме бисери македонски
Бисери се и нашите предци
Круна господова носиме
Круна Александрова
Круна господова носиме
Круна Александрова

РЕФ. : Ееееи,ова е ДМР
Е љубов ко планина
Е пријател само со мирот
Е вечно правичен и горд

Тешки маки поминавме
Тешки болки ги разминавме
Народ наш македонски
Народ наш херојски
Тргнуваме со сонце в`гради

manifestare au fost şi reprezentantele comunităţii macedonene din Urzicuţa. În cadrul acestei manifestări au fost sărbătorite şi acelea a căror aniversare a fost în luna martie. ► Întodeauna atentă la toate nevoile comunităţii, familia Dumitrescu a fost alături de familia Voinea din Băileşti la greaua sa pierdere, precum şi alături de Gianina Prejbeanu, membră activă a comunităţii macedonene din Craiova, oferindu-i acesteia posibilitatea de a nu mai fi imobilizată la pat, prin punerea la dispoziţie a unui cărucior pentru persoanele cu dezabilităţi motorii. ► Conducerea centrală a Asociaţiei Macedonenilor din România prin persoana preşedintei Dumitrescu Constantina şi a deputatei Dumitrescu Liana a fost prezentă în fiecare săptămână a lunilor ianuarie, februarie şi martie la Urzicuţa, ocazie cu care au fost stabilite planurile de activitate pe lunile în curs şi viitoare, realizându-se şi o analiză a activităţilor deja realizate. La întâlnirile avute cu membrii comunităţii locale macedonene au participat şi membrii ai altor filiale ale Asociaţiei Macedonenilor din România - Băileşti, Craiova, Bucureşti, Calafat, Curtea de Argeş şi Timişoara. ► Cu ocazia fiecărei reuniuni, manifestaţii sau acţiuni, la toate filialele din ţară, membrii Asociaţiei Macedonenilor din România intonează atât la început cât şi la sfârşit imnul A.M.R. pe care vi-l prezentăm în continuare :

Perle suntem noi macedoneni
Perle sunt urmaşii noştri
Coroană domnească purtăm
Coroana lui Macedon
Coroană domnească purtăm
Coroana lui Macedon

REF: Eeeei, ăsta-i AMR
E munte de iubire
E prieten doar cu pacea
E mereu mandru şi drept

Cumplite supărări am trecut
Cumplite dureri am nimicit
E neam de macedoneni
E neamul nostru de eroi
Pornim cu soarele-n piept
Pornim cu dragostea divină!

Тргнуваме со дивна љубов

РЕФ. : Ееееи,ова е ДМР
Е љубов ко планина
Е пријател само со мирот
Е вечно правичен и горд

Со едно срце романско
И една душа македонска
Ние сме надеж и пот
Ние сме зрак од сонцето
Едно срце романско
Една душа македонска

РЕФ. : Ееееи,ова е ДМР
Е љубов ко планина
Е пријател само со мирот
Е вечно правичен и горд

И заедно ќе победиме
Верата нас ќе не спои
Душата македонска
Ко бисерите ќе свети
И ПАТОТ КЕ ГО ИЗРАМНИ!
Текст : Думитреску Константина - претседател на Д.М.Р.

REF: Eeeei, ăsta-i AMR
E munte de iubire
E prieten doar cu pacea
E mereu mândru şi drept

Cu o inimă de român
Şi un suflet de macedonean
Suntem sudoare şi speranță
Noi suntem dogoare din soare
O inimă de român
Şi un suflet de macedonean

REF: Eeeei, ăsta-i AMR
E munte de iubire
E prieten doar cu pacea
E mereu mândru şi drept

Şi împreună vom reuşi
Marea credință ne va uni
Sufletul de macedonean
Ca perlele va străluci!
ŞI DRUMUL VA NETEZI!

Text : Dumitrescu Constantina - preşedinte A.M.R.

ПРЕКРАСНО ЛОГОРУВАЊЕ ВО МОНЕАСА БАЊА

На 3-ти јануари 2007, раководството на ДМР организираше собир за македонски јазик, култура и играорна, заедно со г-ѓица Лијана Думитреску.

Г-ѓа Константина Думитреску ни стави на располагање еден автобус со кој отпатувавме во Монеаса. Автобусот дојде во 01:00 часот ноќе со г-ѓата Константина и г-ѓицата Лијана, и децата македонци од Крајова. Се поздравивме со родителите и се качивме во автобусот. Тука ни беше кажано дека треба да застанеме во Баилешти за да ги земеме и другите особи, етнички македонци, а потоа тргнавме на пат за Монеаса. Патот беше толку убав, што помислив дека сум во рајот.

Кога стигнавме се сместивме во хотел Монеаса. Влеговме и тука се договоривме кој каде ќе биде сместен. Кога ја отворив вратата на хотелската соба, се беше многу убаво. Откако се сместивме во

MINUNATA TABĂRĂ DE LA MONEASA BĂI

Pe data de 3 ianuarie 2007 conducerea A.M.R. a organizat o tabără de limbă, cultură şi dansuri macedonene împreună cu domnişoara deputat Liana Dumitrescu.

Doamna Constantina Dumitrescu ne-a pus la dispoziție un autocar cu care să ajungem la Monesa. Autocarul a venit la ora 01.00 noaptea cu doamna Constantina şi cu domnişoara Liana şi copii macedoneni de la Craiova. Ne-am urcat în autocar, luându-ne rămas bun de la părinți. În autocar ni s-a spus că trebuie să oprim la Băileşti să luăm alte persoane de etnie macedoneană şi am pornit la drum spre Moneasa Băi. Traseul a fost foarte frumos, încât am crezut că suntem în paradis.

Ajunşi în stațiune ne-am cazat la hotelul Moneasa. Am intrat în hotel şi am stabilit cum ne vom caza. Când am deschis uşa la cameră în jur totul era foarte frumos. După ce am văzut camerele, am coborât la masă. Drumul

собите, слеговме во ресторан да ручаме. Патот беше долг, па затоа после јадење си легнавме. Наутро доручкувавме, а потоа имавме часови по македонски јазик.

Ни беше соопштено дека ќе дојде професор по македонски танц, по име Горан,кој ќе не научи нови ора. Ги повторивме ората што ги знаевме, а потоа дојде време за ручек. Следеше една забавна вечер.

Вториот ден после доручек имавме часови со професор по македонски јазик, а потоа отидовме на базен, каде држевме часови по пливање. Базенот беше полн со термална вода и часовите по пливање многу не израдуваа.Ме изненади тоа што иако беше значајна личност во нашата земја, се симна на ниво на дете, се смееше со нас, кажуваше смешки, играше со нас, и не направи да се чувствуваме многу добро.

Наредниот ден прошетавме по планината до стовариштето на мермер, кој ми изгледаше многу убав, разнобоен, а јас немав видено дотогаш мермер. Кога се вративме во хотелот не осеќавме замор. Се симнавме на ручек зашто бевме

a fost foarte lung şi de aceea am mers la culcare. Dimineaţa am luat micul-dejun şi am urmat cursul de limba macedoneană. Am fost anunţaţi că va veni un profesor de dansuri macedonene, pe nume Goran, pentru a ne învăţa dansuri noi. Am repetat dansurile ştiute, apoi am luat prânzul. A urmat o seară distractivă.

A doua zi am luat masa şi am început cursurile de limba macedoneană cu profesor de limbă macedoneană. După masă am mers la bazin pentru a lua cursuri de înnot. Ştrandul era cu apă termală şi de fiecare dată orele petrecute la bazin ne-au adus tuturor mare bucurie în suflet. Aş vrea să vă spun că ceea ce m-a impresionat foarte mult a fost faptul că, deşi este o persoană foarte importantă în ţara noastră, domnişoara Liana s-a coborât la nivelul nostru de copii, a râs cu noi, a spus glume, s-a jucat cu noi în piscină, ne-a făcut să ne simţim foarte bine.

Următoarea zi am făcut o drumeţie pe munte. Am urcat până la cariera de marmură, care ni s-a părut foarte frumoasă aşa colorată, pentru că nu am mai văzut niciodată o carieră de marmură.

Când am ajuns la hotel nu eram deloc obosiţi. Am coborât la masă, pentru că ne era

изгладнети.

Секојдневно имавме часови по македонски јазик и бев задоволна дека го открив јазикот на моите предци. Наредните денови се спремавме за славење на Божиќ и Стара Нова Година. Вечерта за Божиќ пристигна и дедо Божиќ со подароци, а ние подготвивме песни, коленда и стихотворби на македонски јазик. Тој беше радосен за нашиот вложен труд, добивме пофалби и вети дека ке доаѓа секоја година.

Раководството на ДМР се погрижи да бидат прославени и тие што беа родени во јануари. Г-ѓата Константина Думитреску нарача осум торти. Меѓу славениците беше и г-ѓицата Лијана Думитреску. Таа вечер беше полна со изненадувања, ни беа доделени дипломи за учество во собирот за македонски јазик,култура и танци. Г-ѓицата ни зборуваше за нашите предци, тешкотиите што тие ги поминале, и македонските обичаи кои треба да ги чуваме. Таа вечер ке остане за мене незаборавна.

Следниот ден после ручек ги вежбавме ората со Горан, а вечерта имавме гости. Ја пеевме химната на ДМР, а потоа следеше една артистичка програма. Трифу Адријана ги пееше песните компонирани од г-ѓа Константина Думитреску, а групата Сонце ги играше прекрасните македонски ора.

Утрото, после часовите по македонски јазик отидовме во собите за да ги спремиме торбите, зашто требаше да заминеме.

Седумте дена поминати во Монеаса,покрај македонци од Урзикуца, Баилешти, Мотру, Тимишоара, Арџеш, Букурешти и покрај г-ѓата Џина и г-гицата Лијана, биле најубави, незаборавни денови.

Утрото,после доручек тргнавме на пат. Кога стигнавме дома им раскажавме на родителите, роднините и комшиите убавите мигови поминати во Монеаса, кои нема никогаш да ги заборавам.

Благодарам !

Цолу Мадалина Флорентина

foame după asemenea drumeţie. Zilnic am urmat cursurile de limba macedoneană şi am fost mulţumită că am descoperit limba strămoşilor mei.

În următoarele zile ne-am pregătit pentru a face Crăciunul şi Revelionul pe stil vechi. În seara de Crăciun a venit Moş Crăciun şi ne-a adus cadouri, iar noi am pregătit cântece, colinde şi poezii în limba macedoneană. El a fost bucuros pentru munca depusă de noi. Moşul ne-a lăudat şi ne-a promis că va veni an de an.

Conducerea Asociaţiei Macedonenilor din România a avut grijă ca toţi cei care au fost născuţi în luna ianuarie să fie sărbătoriţi. Doamna Constantina Dumitrescu a comandat 8 torturi. Printre cei 8 sărbătoriţi a fost şi domnişoara deputat Liana Dumitrescu. Acea seară a fost plină de surprize. Tot în acea seară am primit diplome pentru participare la tabăra de limbă, cultură şi dansuri macedonene. Domnişoara deputat ne-a vorbit despre strămoşii noştri, despre greutăţile pe care le-au avut în trecut, despre obiceiurile macedonene, pe care trebuie să le păstrăm. Acea seară va fi de neuitat pentru mine.

Ne-am trezit pe la prânz, am urmat programul ţinut şi seara dansurile alături de Goran, instructorul din Macedonia. Seara următoare am avut invitaţi. Am cântat imnul A.M.R. şi am urmat un program artistic. A cântat Trifu Adriana cântecele compuse de doamna preşedinte a A.M.R. Constantina Dumitrescu, apoi ansamblul „Sonţe” a dansat minunatele dansuri macedonene.

Dimineaţa am făcut cursurile de limbă macedoneană şi am mers în camere, pentru a ne face bagajele de seara.

Cele 7 zile petrecute la Moneasa alături de macedonenii din Urzicuţa, Băileşti, Motru, Timişoara, Argeş, Bucureşti şi de doamna Constantina Dumitrescu şi de domnişoara Liana au fost cele mai frumoase zile, pe care nu o să le uit.

Dimineaţa după micul dejun am pornit la drum. Am ajuns acasă şi am povestit părinţilor, rudelor şi vecinilor clipele frumoase la Moneasa, pe care nu o să le uit niciodată.

Mulţumesc!

Ţolu Mădălina-Florentina

ЕДЕН ПРЕКРАСЕН СОБИР ВО БАЊА МОНЕАСА

На 3-ти јануари 2007 година заминавме на логорување во Бања Монеаса, организирана од претседателот на ДМР и г-ѓицата пратеник од страна на ДМР.

На овој собир учевствувале деца од етнијата на македонци од Урзикуца, Баилешти, Крајова, Мотру, Тимишоара, Арџеш, имајќи активности во областа на јазикот, културата и македонските танцови. Кога стигнавме бевме сместени во хотелот Монеаса, и се одморивме за да можеме да почнеме со часовите по македонски јазик и со народни македонски ора. Природата беше неверојатна, чист воздух, а во текот на логорувањето имавме убав распоред.Тој беше следниот наутро доручек, потоа часови по македонски јазик, во 13:30 ручекот, следеше одмор неколку часа, па играорна, потоа одевме на базен, а

O FRUMOASĂ TABĂRĂ LA MONEASA BĂI

În ziua de 3 ianuarie 2007 am plecat în tabără la Moneasa Băi, care a fost organizată de doamna preşedinte a A.M.R. şi de domnişoara deputat din partea A.M.R.

În această tabără au mers copii ai etnicilor macedoneni din Urzicuța, Băileşti, Craiova, Motru, Timişoara, Curtea de Argeş

având activități de limbă cultură şi dansuri macedonene. Când am ajuns am fost cazați la hotelul Moneasa apoi lăsați să ne odihnim pentru a putea a putea începe cursurile de limbă macedoneană şi dansurile macedonene ! O privelişte de necrezut, un aer curat şi un program deosebit de frumos am avut pe tot parcursul taberei. Programul era următorul: dimineața serveam micul dejun, apoi mergeam la cursurile de limbă macedoneană, mai târziu pe la 13:30 serveam prânzul după care mergeam să ne odihnim câteva ore şi apoi mergeam la dansuri, iar

навечер ужина.

На 7 јануари 2007 година славевме Божиќ по стариот стил,кој беше многу убав и можеме да ви кажеме дека имавме две жени кои беа многу љубезни со нас,што можеме да launch речеме дека ни се исто како мајки.Божиќната вечер беше незаборавна, како за мене така и за мојот брат,а ние ке останеме бисери македонски.

Дојде и дедо Божиќ и секое дете рецитираше коленда,стихотворба или песничка на македонски јазик, а тој ни донесе многу убави подароци;се забавувавме, пеевме, игравме, се прегрнувавме и ги прославивме осумте македонци родени во јануари, меѓу кои беше и г-ѓицата Лијана Думитреску и г-ѓата Мануела Груја.

Им посакавме За Многу Години, а потоа ни беа доделени дипломи за учество во собирот за македонски јазик, култура и народни ора.Осумте торти беа многу вкусни.

Собирот траеше една недела и останува убав успомен.Се качивме на планините што го опкружуваја хотелот, беше многу убава глетка.Жалосно што немаше снег за времето што престојувавме таму.Кога дојде денот на заминувањето, од една страна ни беше мило, а од друга страна не сакавме да се разделиме од таа глетка и од чистиот планински воздух.

Заминавме преку ден со автобусот, и тогаш можевме да ги гледаме местата по кои поминувавме, и видовме колку е убава нашата земја. Стигнати дома родителите не чекаја со голема љубов,а ние бевме нестрпливи да им раскажеме колку добро поминавме во Монеаса.

Им благодариме на г-ѓа Константина Думитреску, претседател на ДМР и г-ѓица Лијана Думитреску, пратеник на ДМР, бидејки се погрижиле да посетиме неколку убави места од нашата убава земја.

Буца Рита Кристина

după ce veneam de la dansuri mergeam la piscină, după care seara serveam cina.

În ziua de 7 ianuarie 2007 am avut Crăciunul pe stil vechi şi a fost atât de frumos, şi vă putem spune că am avut două doamne minunate care au fost foarte atente cu noi, încât putem spune că pentru noi au fost şi sunt ca mamele noastre. Seara de Crăciun a rămas de neuitat atât pentru mine cât şi pentru fratele meu, iar noi vom rămâne perle de macedoneni.

A venit Moş Crăciun, fiecare copil macedonean a spus un colind, sau poezie sau cântecel în limba macedoneană şi ne-a adus cadouri foarte frumoase; ne-am distrat, am cântat, am jucat, am dansat, ne-am îmbrăţişat şi am sărbătorit şi câţiva macedoneni, 8 la număr născuţi în ianuarie, printre care a fost sărbătorită şi domnişoara Dumitrescu Liana şi doamna Manuela Gruia.

Le-am urat „La mulţi ani!" celor 8 sărbătoriţi apoi am fost şi premiaţi cu diplome de participare la „Tabăra de limbă, cultură şi dansuri macedonene", iar cele 8 torturi au fost delicioase.

Această tabără a durat o săptămână, dar va rămâne o amintire foarte frumoasă. Am urcat pe munţii care înconjurau hotelul, o privelişte foarte frumoasă. Păcat că nu a nins cât am stat acolo. Când a veni ziua plecării, într-un fel ne era drag dar pe de altă parte, parcă nu voiam să ne despărţim de acea atmosferă şi de aerul curat de munte.

Am plecat ziua cu autocarul, atunci am putut să privim şi noi o parte pe unde am trecut şi am văzut cât de frumoasă este ţara noastră. Ajunşi seara acasă, părinţii ne aşteptau cu mare drag şi noi foarte încântaţi şi nerăbdători le-am povestit cât de frumos şi cât de bine ne-am simţit la Moneasa Băi.

Mulţumim doamnei preşedinte a A.M.R. - Dumitrescu Constantina şi domnişoarei Dumitrescu Liana deputa din partea A.M.R. pentru că au avut grijă de noi de-a vedea şi noi câteva locuri din ţara noastră cea frumoasă.

Buţă Rita Cristina

Друштвото на Македонците од Романија ги убедува нејзините членови,македонци од Урзикуца дека ке ги подржува во откривањето на нови таленти и во чување на македонската култура и традиција во оваа област.

Asociaţia Macedonenilor din România îi asigură pe membrii comunităţii macedonene din Urzicuţa de tot sprijinul său în vederea descoperirii noilor talente şi menţinerea tradiţiilor şi culturii macedonene în această zonă

МАЛАТА МАКЕДОНКА ОД УРЗИКУЦА ВО СКОПЈЕ

На почетокот на ноември минатата година,на покана на организаторите на добро познатиот фестивал на детски песни "Златно Славејче" од Република Македонија, од страна на ДМР учествуваше Адријана Трифу од Урзикуца.По овој повод, во светска премиера, таа ја испеа песната "Децата на третиот век"-чии текст и музика припаѓаат на Константина Думитреску, претсе-дател на Друштвото на Македонците од Романија. Пристигната во Скопје, главен град на Македонија, малата учесничка беше поканета од националната телевизија да учествува во една детска

емисија каде што испеа една убава песна.Покрај неа, во овие моменти беше и раководството на ДМР - претседателот Константина Думитреску и пратеникот и заменик–претседател - Лијана Думитреску. Ова мелодија стана за кратко време една душевна песна на децата од ДМР, а нејзината порака е мир и слога помеѓу сите деца во светот, без разлика на раса и гео-политичка местоположба.

MICUȚĂ MACEDONEANCĂ DIN URZICUȚA LA SKOPJE

La începutul lunii noiembrie a anului trecut, la invitația organizatorilor binecunoscutului festival internațional de cântece pentru copii "Zlatno Slaveice" din Republica Macedonia, din partea Asociației Macedonenilor din România a participat Adriana Trifu din localitatea Urzicuța. Cu acest prilej ea a cântat în premieră mondială cântecul "Copii mileniului trei" - cântec al cărui text şi muzică au fost realizate de către Dumitrescu Constantina, preşedintele A.M.R. Odată sosită în Skopje - capitala Republicii Macedonia, micuța interpretă a fost invitată la televiziunea națională să participe la o emisiune pentru copii unde a cântat de asemenea frumosul cântec. Alături de ea în aceste momente a fost conducerea A.M.R.

preşdinte - Dumitrescu Constantina şi deputat şi vicepreşedinte Dumitrescu Liana. Această melodie a devenit în scurt timp de la lansarea sa un cântec de suflet al copiilor din cadrul Asociației Macedonenilor din România, mesajul său fiind unul de pace şi înțelegere între toți copii lumii, indiferent de rasă sau localizare geo-politică.

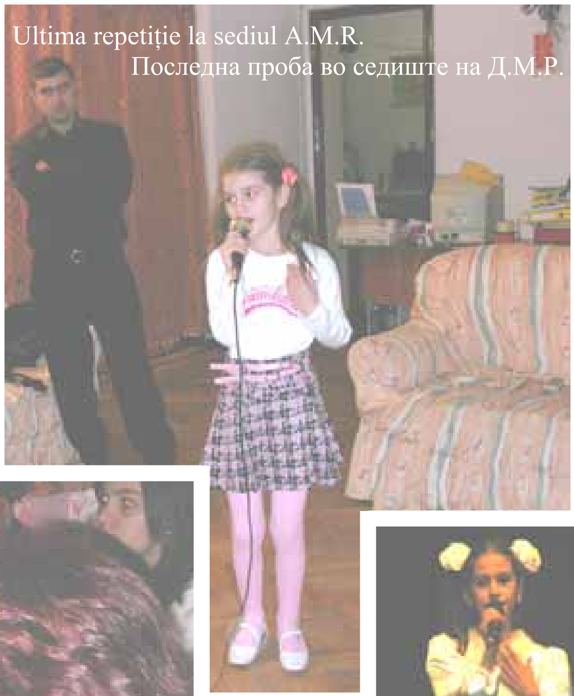
ФЕСТИВАЛОТ “СНЕЖНИ ЦВЕТОВИ”

Одлучено веќе долго време да претставува поттик во културно-музикалниот живот на најмалите, фестивалот “Снежни цветови” организи-рано од Детскиот клуб од сектор 5, на овогодишното издание ја имаше како учесник и малата македонка од Урзикуца-Трифу Адријана, како член и претставник на Друштвото на Македонците од Романија, со исполнување на песната” снежни цветови”, чии композитор и текстописец е г-ѓа Константина Думитреску-претседател на ДМР. Присутните во салата, по овој повод, беа и членовите на играорната група Сонце, дојдени специјално во Букурешти од нивните градови - Крајова, Баилешти, Урзикуца, со цел да ја подржуваат и охрабрат малата учесничка. Затоа тие подготвија натписи, знаменца, бенери, отпечатени со името на ДМР и на Адријана.

FESTIVALUL “FLORI DE GHEAŢĂ”

Stabilit deja de mult timp ca un reper în viaţa cultural muzicală dedicată celor mici, festivalul “Flori de gheaţă” organizat de către Clubul Copiilor din Sectorul 5, la ediţia de anul acesta a avut drept participantă şi pe micuţa macedoneancă din Urzicuţa - Trifu Adriana, în calitate de membră şi reprezentantă a Asociaţiei Macedonenilor din România, ea interpretând melodia “Flori de gheaţă” - al cărei compozitor şi textier este doamna Constantina Dumitrescu - preşedintele A.M.R. Prezenţi în sală cu această ocazie au fost şi membrii anasamblui de dansuri “Sonţe”, veniţi special la Bucureşti din localităţile de domiciliu - Craiova, Băileşti şi Urzicuţa - pentru a o susţine şi încuraja pe micuţa interpretă. Pentru aceasta ei au pregătit pliante, stegulețe şi benere cu însemnele A.M.R. şi cu Adriana.

Подготовки пред настапот во централната канцеларија на ДМР
Pregătirile dinainte de spectacol la sediul central A.M.R.


Ultima repetiţie la sediul A.M.R.
Последна проба во седиште на Д.М.Р.

Emoţiile din sala de spectacol
Емоции пред настапот

Spectacolul - Настапот

ВО БРАН БЕШЕ ПРОСЛАВУВАНА ЖЕНАТА МАКЕДОНКА

Месецот март секогаш почнува во склоп на Друштвото на Македонците од Романија со многубројни манифестации наменети ексклузивно за неговите членки.

Ова е месецот кога беше основана организацијата на жените во склоп на ДМР, но и месецот кога сите, од мал до голем ја возвишуваме жената, таа што ни е мајка, сопруга, баба, сестра, тетка или ќерка.

И ова година Друштвото на Македонците, на чело со претседателот Константина Думитреску и заменик претседателот и пратеник Лиана Думитреску, организира во Бран традиционална манифестација за жените македонки со наслов : ”Секоја жена едно цвеќе”. Дојдени од сите краеви на земјава, македонки од Тимишоара, Јаши, Баилешти, Урзикуца, Крајова, Подари и Букурешти се радуваа

LA BRAN A FOST SĂRBĂTORITĂ FEMEIA MACEDONEANĂ

Luna martie de fiecare dată începe în cadrul Asociației Macedonenilor din România cu o serie de manifestări dedicate în exclusivitate membrelor sale. Este luna când a fost înființată organizația de femei din cadrul A.M.R., dar şi luna când cu mic cu mare cu toții celebrăm femeia, aceia care ne este mamă, soție, bunică, soră, mătuşă sau fiică.

Şi anul acesta A.M.R. având la conducerea sa pe Dumitrescu Constantina - preşedinte şi Dumitrescu Liana—vicepreşedinte şi deputat a organizat la Bran deja tradiționala manifestare dedicată femeilor macedonene ”Fiecare femeie o floare”.

Venind din toate colțurile țării, macedonencele aparținând filialelor A.M.R. din Timişoara, Iaşi, Băileşti, Urzicuța, Craiova, Podari şi Bucureşti s-au bucurat cu toate de programul cultural susținut de ansamblul “Sonțe”

Машко македонско оро посветено на македонските жени присутни на манифестацијата во Бран
Dans bărbătesc macedonean dedicat femeilor macedonene prezente la manifestația de la Bran

Asociaţia Macedonenilor din România

A.M.R. - Д.М.Р.

Друштвото на Македонците од Романија

Asociaţia Macedonenilor din România
Друштвото на Македонците од Романија

Bucureşti
strada Thomas Masarik, nr. 29 A
sector 2

Telefon : 212.09.22
Telefon/Fax : 212.09.23
Email :asmacedonenilor@yahoo.com.sg

VIZITAŢI
www.macedoneni.ro

Publicaţie editată de Asociaţia Macedonenilor din România prezentînd activitate filialei Urziceţa. Publicaţie editată cu sprijinul Guvernului României - Departamentul pentru Relaţii Interetnice din cadrul Secretariatului General al Guvernului României

ISSN : 1842-9076

Directorul ziarului
Liana Dumitrescu

Redactor Şef
Constantina Dumitrescu

Redactor
Laura Rogobete

Tehnoredactare computerizată
Laura Rogobete

Traducere
Marjan Mihajlov
Ireni Paskovska

Colaboratori : Grigorie Florin, Grigorie Adriana, Buţă Bogdan, Ţolu Mădălina, Buţă Cristina

на културната програма одржана од играорната група Сонце.

Госпоѓите присутни на манифестацијата можеле да се радуваат на уште едно изненадување, а тоа е прославување на оние родени во месец март. Тие примиле честитки покрај чаша шампањско и парче торта.

По овој повод не само групата Сонце ни подари сплет на македонски ора, ами и жените присутни тука им докажале на сите што значи да се фатиш во македонско оро.

За многу години на сите македонки !

Doamnele prezente la manifestare s-au mai putut bucura de încă o surpriză plăcută rezervată de către organizatoroare, şi anume celebrarea acelora dintre ele a căror aniversare este în luna martie. Acestea au primit felicitări alături de o cupă de şampanie şi o felie de tort.

Cu această ocazie nu numai ansamblul “Sonţe” a oferit un recital de dansuri macedonene. Multe dintre doamnele prezente au arătat tuturor celor prezenţi ce anume înseamnă să te prinzi în horă mândră macedoneană.

La mulţi ani tuturor macedonencelor!

ЗА МНОГУ ГОДИНИ МАЈКО !

За денот на мајката
Многу лалиња и подарив
Да можев и моите денови
Јас нејзе би ги поклонил

Рози и кокичиња
Душа ке развеселат
Маки да заборави
И нас,децата љубов да ни дари.

Буца Никушор Богдан

LA MULŢI ANI MĂMICO !

Azi de ziua mamei mele
I-am dăruit multe lalele
De s-ar putea şi zilele mele
Ce-i cuvine mamei mele

Zambiluţe, ghiocei,
Bucură sufletul ei
Uitând necazuri şi supărări,
Iubindu-şi copii ei.

Buţă Nicuşor Bogdan

CONŢINUT

Macedoneanul din mine	**2**	**Македонецот од мене**	**2**
Strămoşii	**3**	**Предци**	**3**
Viaţă de macedonean	**3**	**Животот на македонецот**	**3**
Sufletul unui macedonean	**4-5**	**Македонска душа**	**4-5**
Macedoneanul	**5**	**Македонецот**	**5**
Evenimente	**5-8**	**Настани**	**5-8**
Minunată tabără	**8-10**	**Прекрасно логорување**	**8-10**
O frumoasă tabără	**11-12**	**Незаборавен распуст**	**11-12**
În Macedonia	**13**	**Во Македонија**	**13**
Flori de gheaţă	**14**	**Снежни цветови**	**14**
Femeia macedoneană	**15-16**	**Македонската жена**	**15-16**
La mulţi ani mamă !	**16**	**За многу години мајко**	**16**